



Wir l(i)eben Vielfalt!

Mit Kinderbüchern die Welt und ihre Sprachen entdecken. Ein bunter Einstieg in Vielfalt und interkulturelle Kommunikation.

Südwind bietet einen Medienkoffer für kleine Leser:innen zu Anderssein, Mehrsprachigkeit und Vielfalt. Im Medienkoffer sind ein-, zwei- und mehrsprachigen Kinderbüchern für Kindergarten, Volksschule und ASO, ergänzt durch didaktische Materialien für Pädagog:innen.



Mehr Informationen unter www.suedwind.at



HELLO!
ALOHA!
BONJOUR
HOLA



SÜDWIND

Medienzusammenstellung

Wir l(i)eben Vielfalt - Mehrsprachige Kinderbücher

Liebe Pädagog:innen,

wir freuen uns auf Ihren Besuch in unserer Südwind Bibliothek!

Gerne können Sie unsere Medien für bis zu 6 Monate zu sich in die Schule oder in den Kindergarten holen und somit Ihren kleinen Leser*innen eine thematische Ergänzung auf Zeit bieten.

Bei Fragen, Wünschen oder Ideen freuen wir uns von Ihnen zu hören unter 02622/24832 oder unter noe@suedwind.at!

Weitere Medien können Sie über unseren Online-Katalog recherchieren:

<https://bibliotheken.baobab.at/Mediensuche/Einfache-Suche>

Für die Zusammenstellung: Südwind, 2023

Themengebiete: Mehrsprachigkeit – Interkulturelle Kommunikation – Gleichberechtigung – Identität – Individualität – Empowerment – Antirassismus

Wir bieten Kinder- und Bilderbücher die Vielfalt abbilden und der Lebenswelt vieler mehrsprachiger Kinder in Österreich entsprechen. Mehrsprachige Kinderbücher regen dazu an sich aktiv mit Vorurteilen auseinanderzusetzen.

Neben mehrsprachiger (türkischer, bosnischer, kroatischer, serbischer, englischer, arabischer, farsi, urdu, spanischer uvm.) Kinderliteratur finden Sie bei uns auch einsprachige (deutsche) Kinderbücher von Autor*innen aus Afrika, Asien, Lateinamerika und Ozeanien und Bilderbücher ohne Worte. Gerne beraten wir Sie dazu in unserer Südwind Bibliothek!

A. Literatur für Pädagog:innen

B. Einsprachige Bilderbücher für das Empowerment

C. Zweisprachige Bilderbücher

D. Mehrsprachige Bilderbücher

A. Literatur für Pädagog:innen

Einführung in die Interkulturelle Pädagogik [IK-019]

Georg Auernheimer

Das Standardwerk bietet einen Überblick über die Entwicklung des Fachs und die Erläuterung von Begriffen, wie z.B. multikulturelle Gesellschaft, Bildung und kulturelle Identität, Akkulturation, Ethnozentrismus, Vorurteile, Rassismus und interkulturelle Kommunikation. Anschließend werden die Ziele interkultureller Pädagogik herausgearbeitet: soziales Lernen, Umgang mit Differenz(en), Dialogfähigkeit, multiperspektivische Bildung, Mehrsprachigkeit und antirassistische Erziehung. Mit Ausführungen zu Methoden und institutionellen Rahmenbedingungen wird schließlich die Brücke zur Praxis geschlagen.



Anders sind wir alle! [UM-103]

Aline Kurt

Dieses Praxis-Heft für Erzieher:innen von Kindern von drei bis sechs Jahren widmet sich spielerisch und einfühlsam dem Thema »Anders sein« und Inklusion. Neben Ideen zum Lesen von Bilderbüchern erhalten Pädagog:innen hier 40 kurze Projekte zur Vertiefung der Thematik »Vielfalt leben und schätzen«. Spiele und Ideen lassen sich unaufwändig in den Kita-Alltag integrieren und decken von Sprachförderung über Soziales Lernen bis hin zu Fein- und Grobmotorik alle Bildungsbereiche ab.



Kinderverse in über 50 Sprachen, m. Audio-CD [K-235]

Silvia Hüslér

Das schöne Buch beinhaltet Sprachen wie Arabisch, Farsi, Kurdisch (Kurmanji, Sorani), Pashtu, Tigrinya (Eritrea) sowie slawische und romanische Sprachen und richtet sich an Pädagoginnen und Pädagogen, Erzieher/-innen sowie Eltern. Jede Kultur kennt Kinderverse. Sie sind die erste Form von Literatur, die einem Kind begegnet. In der Emigration geraten Kinderreime oft in Vergessenheit, da die Familien vor vielen neuen Herausforderungen stehen. Dieses Buch und die CD ist ein Hilfsmittel gegen die sprachliche Heimatlosigkeit. Kinder freuen sich, wenn ihre Erstsprache in der Umgebung akzeptiert wird, und sie bekommen einen Bezug zu den Sprachen der anderen Kinder in Kindergarten und Schule. Was wiederum der Sprachförderung dient.

Ab 3 Jahren



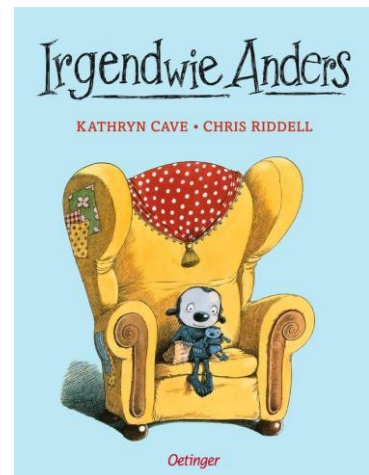
B. Einsprachige Bilderbücher für das Empowerment

Irgendwie Anders [K-260]

(Deutsch)

Kathryn Cave, Chris Riddell

So sehr er sich auch bemühte wie die anderen zu sein, Irgendwie Anders gehörte einfach nicht dazu. Deswegen lebte er auch ganz allein auf einem hohen Berg und hatte keinen einzigen Freund. Bis eines Tages ein seltsames Etwas vor seiner Tür stand. Das sah ganz anders aus als Irgendwie Anders, aber es behauptete, genau wie er zu sein...



Ab 4 Jahren

Steck mal in meiner Haut! [K-256]

(Deutsch)

Saskia Hödl; Pia Amofa-Antwi

Schwarz zu sein bedeutet noch immer, unter Diskriminierung leiden zu müssen, auch als Kind. Was es heißt, in einer Gesellschaft, die von Rassismus geprägt ist, nicht weiß zu sein, erklärt dieses Aufklärungsbilderbuch auf kindgerechte Weise mit Tipps für Eltern und Pädagog:innen.

Hier findest du zahlreiches Hintergrundwissen über den Ursprung rassistischen Denkens und wie wir heute damit umgehen und dagegen ankämpfen können. Das Aufklärungsbilderbuch hilft Eltern und Erziehern dabei, mit Kindern ins Gespräch zu kommen und frühzeitig und richtig aufzuklären.



Ab 5 Jahren

C. Zweisprachige Bilderbücher

Ich bin anders als du / Ich bin wie du [K-232] (Persisch/Deutsch)

Constanze von Kitzing

Zwei Geschichten in einem! Verschiedene Kinder, viele Gemeinsamkeiten und Unterschiede - dieses intelligente Wendebuch zeigt auf kindgerechte Weise, was manche Kinder ausmacht, wie sie sich von anderen unterscheiden und was sie mit anderen gemeinsam haben. Die Vermittlung von Verschiedenheiten und Gemeinsamkeiten ist vielfältig. Und immer wird dabei mit Erwartungen und vorschnellen Zuschreibungen gespielt - und manches Umblättern überrascht. In der Mitte des Buches steht schließlich die Erkenntnis: Ich bin ich!

Ab 3 Jahren



Ich bin anders als du / Ich bin wie du [K-231] (Ukrainisch/Deutsch)

Constanze von Kitzing

Zwei Geschichten in einem! Verschiedene Kinder, viele Gemeinsamkeiten und Unterschiede - dieses intelligente Wendebuch zeigt auf kindgerechte Weise, was manche Kinder ausmacht, wie sie sich von anderen unterscheiden und was sie mit anderen gemeinsam haben. Die Vermittlung von Verschiedenheiten und Gemeinsamkeiten ist vielfältig. Und immer wird dabei mit Erwartungen und vorschnellen Zuschreibungen gespielt - und manches Umblättern überrascht. In der Mitte des Buches steht schließlich die Erkenntnis: Ich bin ich!

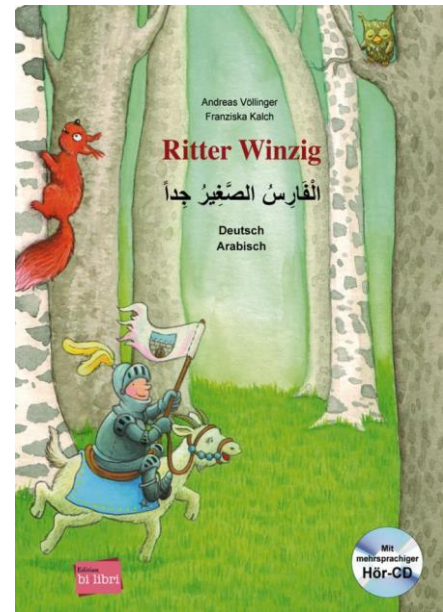
Ab 3 Jahren



Ritter Winzig [K-153] (Arabisch/Deutsch)

Andreas Völlinger; Franziska Kalch

Das zweisprachige Kinderbuch Ritter Winzig erzählt die Geschichte von Ferdinand von Finkenfusel, der ziemlich klein ist für einen Ritter. So klein, dass er auf einer Ziege reiten muss. Doch als ein Riese das Land bedroht, kann er allen beweisen, dass geringe Größe gepaart mit einem klugen Kopf sogar von Vorteil sein kann. Dem Buch ist eine Audio-CD beigelegt, auf der die Geschichte in mehreren Sprachen von Muttersprachlern vorgelesen wird.

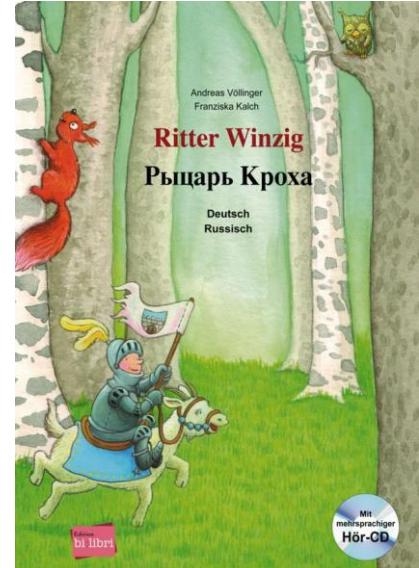


Ab 5 Jahren

Ritter Winzig [K-274] (Russisch/Deutsch)

Andreas Völlinger; Franziska Kalch

Das zweisprachige Kinderbuch Ritter Winzig erzählt die Geschichte von Ferdinand von Finkenfusel, der ziemlich klein ist für einen Ritter. So klein, dass er auf einer Ziege reiten muss. Doch als ein Riese das Land bedroht, kann er allen beweisen, dass geringe Größe gepaart mit einem klugen Kopf sogar von Vorteil sein kann. Dem Buch ist eine Audio-CD beigelegt, auf der die Geschichte in mehreren Sprachen von Muttersprachlern vorgelesen wird.



Ab 5 Jahren

Wie schön! [K-158] (Arabisch/Deutsch)

Petra Girrbach-Schmidt; Cornelia Ries

Pieps nicht, hüpf nicht, träum nicht! - Aber warum denn eigentlich nicht? Lass es uns doch gemeinsam machen ... Wie schön! Ein von Spracherzieherinnen entwickeltes Bilderbuch, das mit wenig Text und ausdrucksstarken Illustrationen Kinder altersgerecht zum Sprechen anregt.

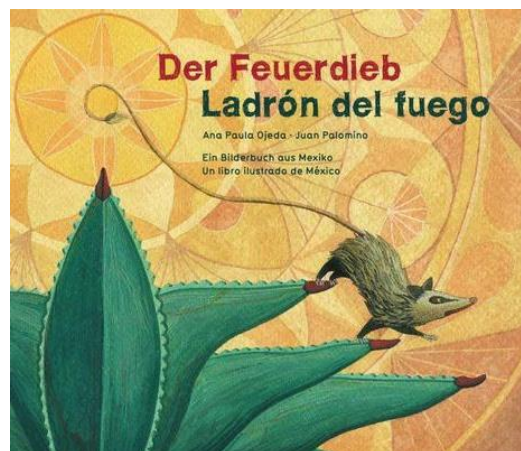


Ab 2 Jahren

Der Feuerdieb/Ladron del fuego. [K-131] (Spanisch/Deutsch)

Ana Paula Ojeda/Juan Palomino

In einer Welt vor unserer Zeit macht sich ein kleiner pelziger Dieb auf den Weg zu den Göttern hoch oben auf dem Berg. Er holt für die Menschen das Licht des Feuers und versteckt es geschickt in seiner Beuteltasche. Seine Tat bleibt nicht ungestraft, er muss ein zweites Mal zum



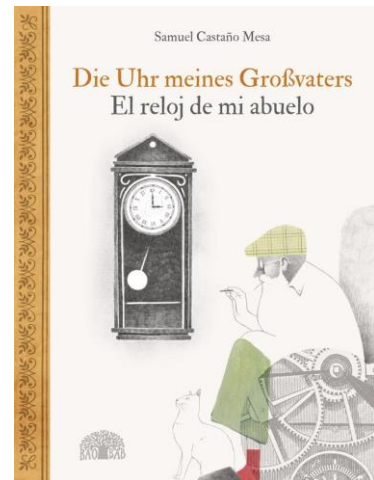
Leben erwachen und so nimmt eine neue Zeit ihren Anfang. Auf die urzeitliche Nacht folgt der Tag, und der Rhythmus der Jahreszeiten kann beginnen. - Mit poetischen Bildern wird hier ein Ursprungsmythos der Mixteken, einer frühen indianischen Hochkultur Mexikos, nacherzählt. Die Hauptfigur ist der Tlacuache, das Südopossum ist das einzige Beuteltier Zentralamerikas und zählt zu den ältesten Säugetieren der Erde.

Ab 5 Jahren

Die Uhr meines Großvaters? El reloj de mi abuelo [K-209] (Spanisch/Deutsch)

Samuel Castaño Mesa

Das Ticken der Pendeluhr im Haus begleitet den Alltag der Familie. Die Uhr sagt, wann es Zeit zum Aufstehen ist, wann Kaffee getrunken und die Wäsche zum Trocknen aufgehängt wird und wann es wieder Zeit zum Schlafen ist. Und nachts, wenn es ganz still ist, wandert ihr Ticken durch das ganze Haus. Nie vergisst der Großvater, die Uhr mit einem kleinen Schlüssel aufzuziehen. Doch eines Tages stirbt der Großvater. Und damit fallen nicht nur die Bewohner, sondern auch die Dinge des Hauses aus der Zeit: Die Suppe wird nicht mehr heiß, die Wäsche trocknet nicht, die Pflanzen wachsen nicht mehr, und ein Kind kommt nicht zur Welt. Erst als der Enkel den Schlüssel zur Uhr in der Jackentasche des Großvaters findet, beginnt die Welt sich von neuem zu drehen.
Ab 5 Jahren



Die Sommergäste/ Las visitas del verano [K-225] (Spanisch/Deutsch)

Matías Acosta

Ein Mann lebt ganz zufrieden für sich allein und genießt die Ruhe und Abgeschiedenheit seines kleinen Hauses. Doch mit der Ruhe ist es vorbei, als eines Morgens im frühen Sommer laut schnatternd eine Gruppe von Gänsen auf dem Dach landen. Wie sehr er auch versucht, die Gänse zum Weiterflug zu bewegen, sie lassen sich nicht beeindrucken: Sie sind gekommen, um zu bleiben. Der Mann muss sich mit den Gästen abfinden und sie verbringen den Sommer gemeinsam. Und das ist erst der Anfang einer großen Freundschaft ...

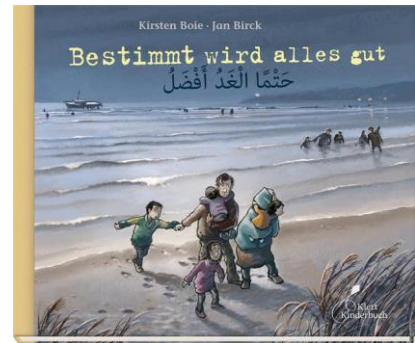


Ab 5 Jahren

Bestimmt wird alles gut [K-110] (Arabisch/Deutsch)

Kirsten Boie/Jan Birck (Ill.)

Früher haben Rahaf und Hassan in der syrischen Stadt Homs gewohnt und es schön gehabt. Aber dann kamen immer öfter die Flugzeuge und man musste immerzu Angst haben. Da haben die Eltern beschlossen wegzugehen in ein anderes Land. Wie sie über Ägypten in einem viel zu kleinen Schiff nach Italien gereist sind und von dort weiter nach Deutschland - das alles hat sich Kirsten Boie von Rahaf und Hassan erzählen lassen. Und auch von einer schimpfenden Frau im Zug und einem freundlichen Schaffner. Und von Emma, die in der neuen Schule Rahafs Freundin wird...



Ab 6 Jahren

Hand in Hand die Welt begreifen [K-269] (Gebärdensprache/Deutsch)

Andreas Costrau

Lust auf Spaß und Spiel, Neugier und zwei freie Hände mehr braucht es nicht für dieses einzigartige Mitmach-Wörterbuch der Gebärdensprache.

Von A wie Angeben über K wie Klopapier bis Z wie Zuckerwatte sind hier rund 1700 Alltagsbegriffe versammelt. Sämtliche Themen werden hier in wunderbar quirligen Wimmelbildern dargestellt, umrahmt von den dazugehörigen Gebärden-Zeichnungen. Wer dieses Buch betrachtet, kann nicht still sitzen bleiben.



Ab 6 Jahren

B. Mehrsprachige Bilderbücher

Ich bin Yola. Wer bist du? [K-230]

Constanze Schöder (Red.)

Yolas Familie kommt aus Griechenland, Selma hat türkische Wurzeln und Tayo stammt aus Nigeria. Alle drei sind in Deutschland zu Hause, gehen zusammen in eine Kitagruppe und sind richtig dicke Freunde. Und weil das so ist, haben sich Selma und Tayo in Yolas Freundebuch eingetragen - genauso wie Lene, Liliana, Tarek, Can, Zohra, ... In Yolas Freundebuch entsteht die kunterbunte Welt dieser Kinder - aus fröhlichen Bildern, lustigen Krakeleien und vielen Sprachen, denn Deutsch und die jeweilige Muttersprache der Freunde stehen hier stets nebeneinander.



Ab 4 Jahren

Das bin ich - Ich zeig es dir [K-233]

(Arabisch/Türkisch/Englisch/Deutsch/Südslawische Sprachen)

Heinz Janisch/Birgit Antoni

Das beliebte Bilderbuch in einer mehrsprachigen Ausgabe. Dabei werden nicht nur die einzelnen Begriffe für die Körperteile in fünf verschiedenen Sprachen angeboten, sondern auch die erfrischenden Zweizeiler von Heinz Janisch. Und auch diesmal wurde auf eine literarisch-rhythmische und weniger auf eine wortwörtliche Übersetzung geachtet. Damit stehen die Texte mit ihrem jeweils eigenen literarischen Wert gleichberechtigt nebeneinander und fördern so nicht nur das kulturelle Verständnis, sondern machen auch Lust, über die sprachlichen Grenzen hinweg Unterschiede und Gemeinsamkeiten zu suchen.



Ab 2 Jahren

Wo bin ich? [K-234]

(Arabisch/Türkisch/Englisch/Deutsch/Südslawische Sprachen)

Heinz Janisch/Isabel Pin

Vom Zurechtfinden und Hinauswagen - in fünf Sprachen! Schritt für Schritt erobert er seine Welt, der kleine Eisbär. Fragend und staunend. Fängt bei sich und seiner engsten Umgebung an, wagt sich dann immer weiter vor, erweitert seinen Horizont, schaut über den Rand seiner kleinen Eisscholle, entwickelt Neugier und vielleicht auch ein bisschen Sehnsucht. Soll er sich trauen? Ins Wasser springen, neue Ufer erreichen, Unbekanntes erforschen? Er traut sich. Er kann sich trauen.



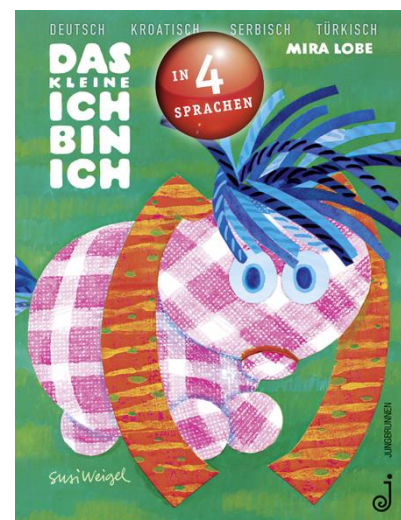
Ab 4 Jahren

Das kleine Ich bin Ich [K148]

(Deutsch/Kroatisch/Serbisch/Türkisch)

Mira Lobe

Auf der bunten Blumenwiese geht ein kleines Tier spazieren. Es fühlt sich mit vielen anderen Tieren verwandt - obwohl es keinem ganz gleicht. Es ist kein Pferd, keine Kuh, kein Vogel, kein Nilpferd - und langsam beginnt es an sich zu zweifeln. Aber dann erkennt das kleine Tier: Ich bin nicht irgendwer, ich bin ich.

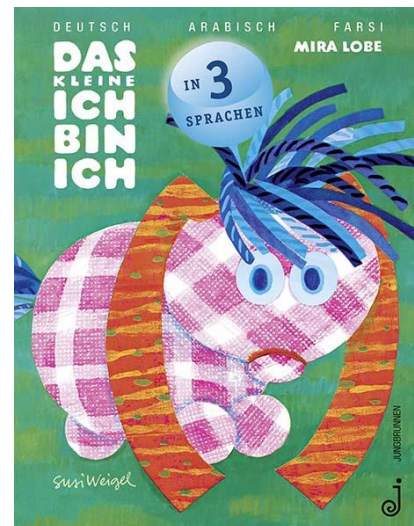


Ab 3 Jahren

Das kleine Ich bin Ich [K-268] (Deutsch/Arabisch/Farsi)

Mira Lobe

Auf der bunten Blumenwiese geht ein kleines Tier spazieren. Es fühlt sich mit vielen anderen Tieren verwandt - obwohl es keinem ganz gleicht. Es ist kein Pferd, keine Kuh, kein Vogel, kein Nilpferd - und langsam beginnt es an sich zu zweifeln. Aber dann erkennt das kleine Tier: Ich bin nicht irgendwer, ich bin ich.

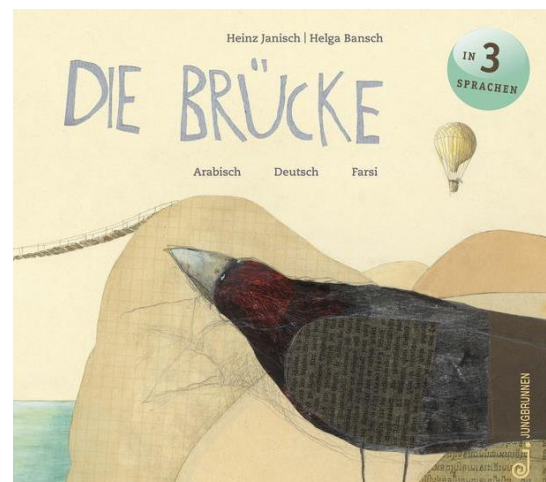


Ab 3 Jahren

Die Brücke [K-228] (Deutsch/Arabisch/Farsi)

Heinz Janisch/Helga Bansch

In der Mitte einer langen schmalen hölzernen Hängebrücke treffen ein gewaltiger Bär und ein Riese aufeinander. Sie kommen aneinander nicht vorbei, doch keiner will umkehren. Nach anfänglichen Drohgebärden kommen sie doch ins Nachdenken und finden eine befriedigende Lösung. Bevor sie, jeder in seine gewünschte Richtung weitergehen, winken sie sich sogar freundlich zu.



Ab 4 Jahren

Das kleine Farben-Einmaleins [K-152] (Arabisch/Deutsch/Englisch/Kroatisch-Bosnisch-Serbisch- Montenegrinisch/Türkisch)

Reinhard Ehgartner/Helga Bansch

Sprachen- und Kulturreichhaltigkeit ist und wird eines der wichtigsten Themen unserer Gesellschaft der nächsten Jahre. Literatur kann hierbei eine ideale Brücke sein, zwischen den Kulturen zu vermitteln. In seiner klugen, thematischen Zusammenstellung von Farben, Zahlen und Tieren hat sich "Das kleine Farben-Einmaleins" bereits vielfach bewährt. Jüngere Kinder können mit diesem Bilderbuch ihren Wortschatz erweitern und verfestigen. Größere hingegen können die Maus auf jeder Seite suchen, einige kinderliterarische Zitate entdecken und in den Reimen Rhythmus und Sprachspiel nachspüren.

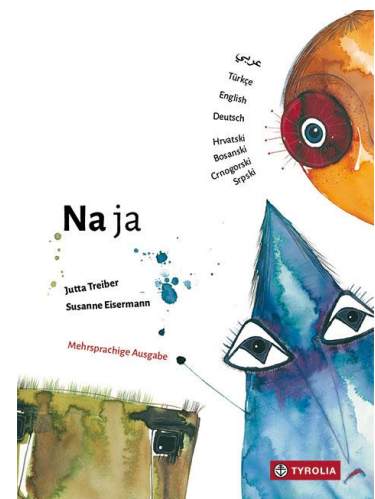


Ab 4 Jahren

Na ja [K-210] (Deutsch, Arabisch, Bosnisch, Serbisch, Kroatisch, Englisch)

Jutta Treiber

Alle gleich! Oder doch verschieden? Jutta Treibers Bilderbuch "Na ja" ist sowohl ein absurd-witziges Spiel mit geometrischen Formen und ihren Bezeichnungen, als auch ein ganz klarer Hinweis dahingehend, über (scheinbare) Ideale und ihre Vorgaben, über Mainstream und (Chancen-)Gleichheit, über die Probleme und Besonderheiten von Individualität nachzudenken. Ein ideales Buch, um über kulturelle Grenzen und Missverständnisse hinweg ins Gespräch zu kommen.



Ab 4 Jahren